

Informationsblatt Varizellen

<p>Was sind Windpocken?</p> <p>Windpocken sind hoch ansteckend. Sie werden durch Varizella-Zoster-Viren verursacht und kommen weltweit vor. Eine Ansteckung geschieht meist in der Kindheit und zeigt sich durch Fieber und juckenden Hautausschlag.</p> <p>Durch Impfungen sind Windpocken in Deutschland seltener geworden. Dennoch gehören die Windpocken immer noch zu den häufigsten Infektionskrankheiten, die sich durch Impfungen vermeiden lassen.</p>	<p>Що таке вітряна віспа?</p> <p>Вітряна віспа (вітрянка) – це дуже контагіозне захворювання, викликане вірусом Varicella Zoster, широко розповсюджене у всьому світі. Зараження відбувається переважно у дитячому віці і проявляється лихоманкою та сверблючою висипкою на шкірі та слизових оболонках. В Україні згідно статистики, близько 80% населення захворює на вітряну віспу до 16 років. У Німеччині дякуючи щепленням вітрянка зустрічається набагато рідше, проте доси належить до найчастіших інфекційних захворювань, які можуть запобігатися вакцинацією.</p>
<p>Wie werden Windpocken übertragen?</p> <p>Von Mensch zu Mensch</p> <p>Der Name ist bezeichnend: Windpocken können selbst über einen großen Abstand durch den „Wind“ übertragen werden. Die Viren werden meistens durch das Einatmen von winzigen Speicheltröpfchen aufgenommen, die Erkrankte beim Atmen, Husten, Niesen oder Sprechen in der Luft verbreiten. Fast jeder Kontakt zwischen einer ungeschützten Person und einem an Windpocken Erkrankten führt zu einer Ansteckung. Besonders ansteckend ist auch die Flüssigkeit der Bläschen, wenn diese platzen. So können die Viren beim Kratzen des Ausschlags oder der Krusten an Hände gelangen und dann von Hand zu Hand weitergegeben werden. Von den Händen werden die Viren leicht auf die Schleimhäute von Mund oder Nase übertragen.</p> <p>Über verunreinigte Gegenstände auch außerhalb des Körpers können die Viren einige Stunden bis wenige Tage ansteckend bleiben. Möglich ist eine Übertragung zum Beispiel durch Anfassen von Türgriffen, Handläufen, Wasserhähnen oder Spielzeug, an denen die Erreger haften.</p>	<p>Як передається вітряна віспа?</p> <p>Від людини до людини</p> <p>Назва говорить за себе: «вітрянка» може передаватися на велику відстань з вітром, тобто повітряно-крапельним шляхом. Як правило вірус потрапляє до організму через вдихання дрібнодисперсного аерозолу, що утворюється при розмові, чханні, кашлі хворої людини. Сприйнятливість до інфекції дуже висока. Практично кожен контакт незахищеної людини із хворим ветрянкою веде до зараження. Особливо контагіозною є рідина із пухирців, яка при свербінні потрапляє на руки, а звідти до слизових оболонок роту та носу.</p> <p>На оточуючих предметах, куди потрапляє рідина з пухирців, віруси можуть зберігатися від декількох годин до навіть днів. Через це можлива також передача збудника хвороби, наприклад, при доторканні до іграшок, кранів, двірних ручок тощо.</p>
<p>In der Schwangerschaft und bei Neugeborenen</p> <p>Selten ist eine Übertragung auf das ungeborene Kind über die Blutbahn in der Schwangerschaft möglich, wenn die Mutter in den ersten 6 Monaten der Schwangerschaft an Windpocken erkrankt. Erkrankt eine Schwangere hingegen kurz vor oder nach dem Geburtstermin an Windpocken, besteht für das Neugeborene eine hohe Ansteckungsgefahr.</p>	<p>При вагітності та у новонароджених</p> <p>Якщо майбутня мати у перші 6 місяців вагітності захворіє на вітрянку, у деяких випадках можлива передача вірусу дитині через плаценту. Якщо мати захворіє незадовго до або зараз після пологів, дитина зазнає високого ризику зараження.</p>

Informationsblatt Varizellen

Welche Krankheitszeichen haben Erkrankte nach Windpocken?

Erkrankte haben zunächst 1 bis 2 Tage ein leichtes Krankheitsgefühl und gelegentlich Fieber. Danach zeigt sich der typische Hautausschlag, das Fieber kann selten über 39°C steigen. Der stark juckende Ausschlag breitet sich von Kopf und Rumpf über den ganzen Körper aus. Rasch bilden sich daraus flüssigkeitsgefüllte Bläschen, die auch die Schleimhäute, Genitalien und Kopfhaut befallen können. Sie trocknen später zu Krusten aus. Alle Stadien des Hautausschlages erscheinen typischerweise zeitgleich. Die Bläschen selbst heilen meistens nach 3 bis 5 Tagen ab. Durch starkes Kratzen oder eine zusätzliche bakterielle Infektion der Haut können jedoch Narben zurückbleiben. Schwere Verläufe kommen vor allem bei Neugeborenen oder Menschen mit einer geschwächten Immunabwehr vor, sie sind aber auch bei ansonsten Gesunden möglich.

Mögliche Komplikationen

- Zusätzliche bakterielle Infektionen der Haut sind möglich.
- Gefürchtet ist eine Lungenentzündung. Sie tritt bei etwa jedem 5. Erwachsenen auf, beginnt gewöhnlich 3 bis 5 Tage nach Krankheitsausbruch und kann schwer verlaufen. Schwangere Frauen sind besonders gefährdet.
- Selten ist das zentrale Nervensystem betroffen: Gleichgewichtsstörungen und eine Reizung der Hirnhäute sind mögliche

Während der Schwangerschaft

- Selten können Windpocken in den ersten 6 Monaten der Schwangerschaft zu Hautveränderungen, Augenschäden, schweren Fehlbildungen und neurologischen Krankheiten des Kindes führen.
- Erkrankt die Schwangere um den Geburtstermin, kann eine Windpocken-Infektion für das Kind lebensbedrohlich sein. Bis zu 30 % der Kinder sterben.

Wann bricht die Krankheit aus und wie lange ist man ansteckend?

Die Windpocken brechen 8 Tage bis 4 Wochen nach Ansteckung aus, meistens nach gut 2 Wochen. Erkrankte sind schon 1 bis 2 Tage, bevor der Ausschlag zu sehen ist, ansteckend. Die Ansteckungsgefahr

Симптоми вітряної віспи

Спочатку хворий 1-2 дні відчуває нежить, іноді підвищується температура, але рідко вище 39°C. Потім з'являється типовий, сильно сверблючий висип, який поширюється з голови по усьому тілу, включаючи слизові оболонки та геніталії. Кожен елемент висипки проходить декілька послідовних стадій розвитку: пляма, папула, везикула, скоринка. На шкірі присутні елементи різного віку, що пов'язано з щоденними підсипаннями. Зазвичай перші плями з'являються на 1-2 добу від початку захворювання, а останні на 3-5 день, після чого відбувається самовилікування. При розчісуванні може відбутися інфікування везикул, що призведе до формування рубців. Тяжкий перебіг хвороби спостерігається перш за все у новонароджених та людей з послабленою імунною системою, проте навіть у здорових людей

Можливі ускладнення:

- Тяжкі додаткові бактеріологічні ураження шкіри.
- Запалення легенів зустрічається приблизно у кожного п'ятого дорослого, зазвичай починається на 3-5 день з початку захворювання і може перетікати у тяжкій формі. Найбільш уразливими є вагітні.
- Іноді страждає центральна нервова система: можливі порушення рівноваги та запалення мозгової оболонки.

Під час вагітності

- У деяких випадках вітрянка у перші 6 місяців вагітності може призвести до змін шкіри, пошкодженню очей, а також тяжких пороків розвитку та неврологічних захворювань дитини.
- Якщо мати захворіє незадовго до пологів, вітрянка загрожує стати смертельно небезпечною для дитини. Летальність досягає 30 %.

Коли починається хвороба і як довго хворий залишається заразним?

Вітряна оспа починається в період з 8 дня до 4 тижнів після контакту із хворим, найчастіше через 2 тижні. Хворі вважаються заразними вже за 1-2 дні до

Informationsblatt Varizellen

<p>endet, wenn alle Bläschen verkrustet sind (in der Regel 5 bis 7 Tage nach Beginn des Ausschlags).</p>	<p>появлення висипки. Різик зникає, коли усі везикули підсихають (як правило на 5-7 день після висипки).</p>
<p>Wer ist besonders gefährdet?</p> <p>Windpocken treten in der Regel im frühen Kindesalter auf. Besonders betroffen sind Kindergarten- und Schulkinder bis zu 10 Jahren. Ungeschützte Jugendliche oder Erwachsene können sich aber ebenfalls anstecken. Oft verlaufen die Windpocken im Erwachsenenalter schwerer. Wer eine Erkrankung überstanden hat, ist in der Regel lebenslang gegen Windpocken immun.</p>	<p>Хто особливо вразливий?</p> <p>Вітряна віспа зазвичай вражає дітей раннього віку, особливо дошкільного та шкільного віку до 10 років. Але підлітки та дорослі без імунного захисту можуть також бути ураженими. Часто саме у дорослих хвороба перетікає особливо тяжко. Після перенесеної вітряної віспи формується стійкий імунітет, який зберігається довічно.</p>
<p>Was muss ich bei einer Erkrankung beachten?</p> <ul style="list-style-type: none">• Erkrankte sollten sich in der akuten Erkrankungsphase zu Hause auskurieren und den Kontakt mit Menschen meiden, die an einer Abwehrschwäche leiden.• Bei Windpocken werden in der Regel nur die Beschwerden behandelt. Dazu gehört eine sorgfältige Pflege der Haut mit Bädern und Juckreiz stillenden Medikamenten. Die Hautpflege hilft zudem, bakterielle Infektionen der Haut zu vermeiden.• Antibiotika sind bei Krankheiten, die durch Viren ausgelöst werden, wirkungslos. Sie kommen gegebenenfalls zum Einsatz, wenn bakteriell verursachte Komplikationen auftreten.• Informieren Sie die Arztpraxis vor einem Besuch über den Verdacht einer Windpocken-Erkrankung, damit das Praxisteam entsprechende Schutzmaßnahmen ergreifen kann.• Bei Windpocken gelten die Regelungen des Infektionsschutzgesetzes. Kinder und Erwachsene, bei denen eine Windpocken Erkrankung festgestellt wurde bzw. der Verdacht darauf besteht, dürfen Gemeinschaftseinrichtungen wie Schulen oder Kindergärten vorübergehend nicht besuchen oder dort tätig sein. Dies gilt auch für Personen, in deren Wohngemeinschaft ein Krankheits- oder Verdachtsfall aufgetreten ist, wenn sie über keinen ausreichenden Schutz vor Windpocken verfügen. Betroffene müssen die Gemeinschaftseinrichtung über die Erkrankung informieren. Gemeinschaftseinrichtungen dürfen wieder besucht werden, sobald die Erkrankten nicht mehr ansteckend sind.• Ungeschützte Schwangere oder Menschen mit einer Abwehrschwäche, die mit Erkrankten in Kontakt gekommen sind, sollten sich unverzüglich	<p>Що треба знати у випадку захворювання?</p> <ul style="list-style-type: none">• В гострий період хворі повинні залишатися вдома і запобігати контактів з тими, хто має послаблений імунітет.• Лікуванню підлягають тільки симптоми вітряної віспи. Для зменшення вираженості свербіжну шкіру в області висипань застосовують ванночки та іноді відповідні медикаменти. Ретельний догляд за елементами висипу запобігає приєднанню бактеріальної інфекції.• Антибіотики при вірусних захворюваннях неефективні і можуть застосовуватися лише при бактеріальних ускладненнях.• Перед визитом до лікаря інформуйте його про підозру на вітряну віспу, щоб співробітники медичної установи змогли прийняти відповідні профілактичні заходи.• У випадку вітряної віспи діють положення Закону про захист від інфекційних захворювань. Дітям та дорослим, у яких діагностована або існує підозра на вітряну оспу, тимчасово заборонено відвідувати загальні установи, як то школи, дитячі садки, або там працювати. Теж саме стосується осіб, не маючих відповідного захисту, у родині яких є хворий або підозрілий на захворювання вітряною. Такі особи мають сповістити загальну установу про свої обставини (хворобу або контакт з хворим). Як тільки хворі перестають бути заразними, вони можуть знов відвідувати загальну установу.• Незахищені вагітні або особи з послабленим імунітетом, які мали контакт з хворим на

Informationsblatt Varizellen

<p>bei ihrer behandelnden Ärztin oder ihrem behandelnden Arzt melden.</p>	<p>вітрянку, мають негайно звернутися до свого лікаря.</p>
<p>Wie kann ich mich schützen? Impfung gegen Windpocken Die Ständige Impfkommission (STIKO) empfiehlt die Impfung gegen Windpocken. Für Kinder wird der Aufbau des Impfschutzes in zwei Schritten empfohlen: Die erste Impfung sollte im Alter von 11 bis 14 Monaten und die zweite im Alter von 15 bis 23 Monaten erfolgen. Ungeimpfte sowie nur einmal geimpfte Kinder und Jugendliche sollen fehlende Impfungen so schnell wie möglich nachholen. Bei ungeimpften Erwachsenen ohne durchgemachte Windpocken wird eine Impfung mit zwei Impfdosen empfohlen:</p> <ul style="list-style-type: none">✓ für Menschen, die im Gesundheitsdienst arbeiten bzw. in Gemeinschaftseinrichtungen für Kinder im Vorschulalter neu eingestellt werden,✓ für Frauen mit Kinderwunsch,✓ vor einer Behandlung, welche die Immunabwehr unterdrückt,✓ vor einer Organtransplantation,✓ für Menschen mit starker Neurodermitis,✓ sowie bei den drei letztgenannten auch für deren Kontaktpersonen. <p>Personen, die zu Windpocken-Erkrankten Kontakt hatten und nicht geschützt sind, können sich unter Umständen auch nachträglich noch impfen lassen. Nähere Informationen bietet hier das örtliche Gesundheitsamt.</p>	<p>Як можна захиститися? Щеплення проти вітряної віспи Постійна Комісія з вакцинації Німеччини (STIKO) рекомендує щеплення проти вітряної віспи. Для дітей рекомендовано двох-етапне формування імунітету: перше щеплення проводиться у віці 11-14 місяців, друге – у віці 15-23 місяців. Нещеплені, або тільки одноразово щеплені діти та підлітки мають найскоріше одержати бракуючі щеплення. Нещепленим дорослим, які ще не перехворіли на вітрянку, рекомендовано щеплення двома дозами вакцини, якщо вони належать до наступних категорій:</p> <ul style="list-style-type: none">✓ Працюють у сфері охорони здоров'я або заступають на роботу у заклади дошкільного виховання✓ Жінки, що планують вагітність✓ Перед лікуванням, пригнічуючим імунну систему✓ Перед трансплантацією органів✓ Особи з тяжким нейродермітом✓ Особи, що контактують з трьома останніми категоріями людей <p>Незахищені особи, що невдовж мали контакт з хворим, також можуть терміново зробити щеплення. Детальну інформацію можна одержати у місцевому органі охорони здоров'я.</p>

Роз'яснювальна інформація про профілактичне щеплення проти вітрянки (вітряної віспи)

Вітрянка — дуже заразне, поширене у всьому світі захворювання, викликане вірусом варіцела-зостер. Передається або безпосередньо контактним або повітряно-краплинним (аерозольним) шляхом. Приблизно через два тижні після зараження з'являється висипання, часто підвищується температура: маленькі окремі червоні цятки стрімко перетворюються на невеликі, завбільшки з сочевицю, бульбашки, наповнені рідиною, які мутніють і за кілька днів покриваються струпами. Типовим є сильне свербіння.

Хворі на вітряну віспу стають заразними за 2 дні до прояву хвороби і залишаються ними до 5-го дня після появи останньої свіжої бульбашки. Після зникнення сипу деяка кількість вірусів залишається у нервових вузлах (гангліях) спинного та головного мозку. Особливо у людей похилого віку або людей з ослабленим імунітетом віруси можуть активуватися і викликати оперізувальний лишай (Zoster).

Такі тяжкі ускладнення вітряної віспи, як бактеріальні суперінфекції шкіри, запалення головного мозку або легенів у здорових дітей, зустрічаються рідко. Але у підлітків та дорослих ризик ускладнень значно вищий. До ризику ускладнень особливо схильні незахищені пацієнти з порушенням роботи імунної системи, як вродженим так і набутим або пов'язаним з прийомом лікарських препаратів. У дітей, які страждають на лейкемію, вітряна віспа може призвести до летального результату.

Вітряна віспа також небезпечна для вагітних жінок, якщо вони до вагітності не хворіли нею та не робили щеплення. Зараження вітряною до 20 тижня вагітності може призвести до важких аномалій розвитку плоду. Якщо незахищена мама заражається напередодні пологів (від 5 днів до пологів до 2 днів після пологів), то немовля може захворіти на вітряну віспу, яка становить небезпеку для його життя. Упродовж перших 6 тижнів життя захворювання також є небезпечним для недоношених дітей захищених мам.

Якщо вітряна віспа з'явилася в недоношених дітей та хворих із порушенням імунної системи, то для уникнення тяжких наслідків їм можна призначати антивірусні препарати. Справжнім захистом від будь-якої форми вітряної віспи є своєчасне щеплення.

Вакцина

Вакцина складається з ослаблених живих вірусів варіцелла-зостер, які розмножуються у щепленій людині. Вакцинація вводиться під шкіру (підшкірна ін'єкція). Вакцинацію від вітряної віспи можна проводити у віці від 9 до 12 місяців.

Ваш лікар поінформує вас про те, коли почнеться захисна дія вакцинації. Згідно з сучасними знаннями, після 2-кратної вакцинації проти вітряної віспи повторні щеплення не потрібні.

Кого слід вакцинувати?

За календарем щеплень, вакцинація від вітряної віспи рекомендована всім дітям, і її слід здійснити у віці 11–14 місяців. Для надійного захисту ревакцинацію слід робити у віці від 15 до 23 місяців. Однак її можна виконати вже за 4–6 тижнів після первинної вакцинації. Дітям, які були вакциновані лише один раз, рекомендується робити ревакцинацію. Щеплення можна робити одночасно з щепленням від кору, свинки та краснухи (ККС) або не раніше, ніж за 4 тижні після неї.

Дворазова вакцинація рекомендована особам, що не хворіли на вітрянку і не мають від неї щеплення:

- дітям й підліткам до 18 років,
- жінкам, що хочуть народити дитину,
- працівникам (при працевлаштуванні) у загальних дошкільних закладах (таких, як дитячий садок),

- медичному персоналу, особливо тим, хто працює в пологовому відділенні, педіатрії, онкології, реанімації та доглядає пацієнтів із імунodefіцитом.

Крім того, вакцинацію рекомендують всім незахищеним людям, для кого інфекція може становити особливу небезпеку або хто може заразити вітряною осіб, для яких захворювання становить небезпеку. До цієї категорії людей належать, перш за все, пацієнти з пухлинними захворюваннями, з тяжкою формою нейродерміту та пацієнти, для яких передбачено планове хірургічне втручання або лікування, що послаблює імунну систему (імунопригнічуюче лікування), наприклад, при пересадці органів або при тяжких захворюваннях нирок. Крім того, необхідно проводити щеплення всіх осіб, які перебувають у тісному контакті з такими пацієнтами (членів сім'ї або доглядаальниць цих пацієнтів), а також медичного персоналу.

За певних обставин вакцинація може захистити від захворювання навіть за кілька днів після можливого зараження. У таких випадках негайно зверніться до лікаря.

Кому не слід робити щеплення?

Вакцинація не рекомендується, якщо в пацієнта гостра хвороба, що вимагає лікування й супроводжується високою температурою (вище 38,5°C). Як правило, людям із ослабленою імунною системою вакцинація не бажана. За певних обставин можливі та необхідні винятки. Під час вагітності не можна робити це щеплення, тому що вакцинний вірус — принаймні теоретично — може передатися плоду. Через це не рекомендується зачаття упродовж місяця після вакцинації. Однак ненавмисна вакцинація вагітної жінки проти вітряної віспи не є показанням до штучного переривання вагітності.

Щоб не ставити під загрозу успіх вакцинації, не рекомендується проводити її впродовж трьох місяців після введення імуноглобуліну або переливання крові.

У цих ситуаціях лікар, який здійснює вакцинацію, проконсультує Вас про те, як Вам краще захистити себе від вітряної віспи.

Дії після вакцинації

Пацієнт не потребує особливого догляду, проте варто уникати незвичних фізичних навантажень упродовж одного-двох тижнів після щеплення. Якщо пацієнт має схильність до неприємності, або відомі випадки гострої алергічної реакції, необхідно ще до вакцинації попередити про це лікаря.

У край поодиноких випадках щеплена особа може заразити вакцинним вірусом людей, які з ним контактують. Особам із дуже ослабленим імунітетом і не вакцинованим вагітним жінкам необхідно уникати прямого контакту з щепленими людьми, в яких з'явилися типові для вітряної віспи бульбашки. Цієї рекомендації слід дотримуватись упродовж 5 днів після появи останніх свіжих бульбашок.

Упродовж 6 тижнів після вакцинації не слід приймати саліцилати (наприклад, аспірин), тому що теоретично існує ризик розвитку синдрому Рея.

Можливі місцеві та загальні реакції після вакцинації

У деяких випадках (до 20 %) після вакцинації, крім бажаного імунітету, а відтак і захисту від захворювання, на місці ін'єкції виникає тимчасове почервоніння або болісний набряк, що частіше зустрічається у дорослих після ревакцинації. Це нормальна реакція організму на вакцину. Приблизно в кожній десятій щепленій особі спостерігається помірно підвищення температури. Упродовж 1–4 тижнів після вакцинації приблизно у 1–3 % щеплених проявляється ослаблена форма вітрянки («щепленневе захворювання»), що супроводжується бульбашками та підвищеною

температурою.

У пацієнтів з ослабленою імунною системою дана реакція проявляється частіше і в більш тяжкій формі, тому, як правило, таким пацієнтам не слід проводити імунізацію. Однак у дітей, хворих на лейкемію, слід здійснити вакцинацію в період ремісії (безсимптомний інтервал).

Чи можливі ускладнення після вакцинації?

Поствакцинаційними ускладненнями називають реакції на щеплення, що виходять за межі нормальної реакції на вакцинацію і значно обтяжують стан здоров'я. Алергічна реакція на щеплення від вітряної віспи трапляється дуже рідко; при гіперчутливості на компонент вакцини фраміцетин/неоміцин не можна здійснювати вакцинацію проти вітряної віспи. У літературі описуються поодинокі випадки гострої алергічної реакції, аж до анафілактичного шоку, оперізувального лишая або запалення легенів у здорових людей та людей з ослабленою імунною системою. Також описано лише поодинокі випадки, коли щеплені з «щепленневим» захворюванням, що розвинулося (висипання на шкірі), заражали людей, що спілкувалися з ними, — як правило, з ослабленим імунітетом. Повідомлялося також про тимчасове зниження кількості тромбоцитів. Однак навіть за наявності рідкісних повідомлень про інші захворювання нервової системи, які виникли одночасно з вакцинацією проти вітряної віспи, причинно-наслідковий зв'язок сумнівний.

Консультація щодо можливих протипоказань для лікаря, який робить щеплення

На додаток до цієї пам'ятки Ви маєте можливість проконсультуватися у лікаря.

Якщо після щеплення з'явилися симптоми, які відрізняються від вищезгаданих короточасних локальних або загальних реакцій, Ви можете звернутися за консультацією до лікаря, який робить щеплення.

Контактні дані лікаря, який робить щеплення:

Дисклеймер (письмова відмова від відповідальності за можливі наслідки)

Переклад оригіналу роз'яснювального листа (станом на: 09/2014) з дозволу Німецького Зеленого Хреста за розпорядженням інституту ім. Роберта Коха. Визначальним є текст німецькою мовою; виключається відповідальність за можливі помилки у перекладі, а також за актуальність цього перекладу у разі подальших змін німецького оригіналу.

Прізвище _____
Name

Профілактична вакцинація проти вітряної віспи

Schutzimpfung gegen Windpocken

Ви отримали пам'ятку з проведення профілактичної вакцинації від вітряної віспи. У пам'ятці описані важливі дані про хворобу, якій можна запобігти завдяки щепленню, вакцину, щеплення, поведінку після вакцинації, а також про реакції на щеплення та можливі поствакцинаційні ускладнення.

Anliegend erhalten Sie ein Merkblatt über die Durchführung der Schutzimpfung gegen Windpocken. Darin sind die wesentlichen Angaben über die durch die Impfung vermeidbare Krankheit, den Impfstoff, die Impfung sowie über Impfreaktionen und mögliche Impfkomplicationen enthalten.

Перед вакцинацією просимо повідомити такі дані:

Vor Durchführung der Impfung wird zusätzlich um folgende Angaben gebeten:

1. Чи страждає особа, що отримує щеплення, на імунодефіцит (придбаний, вроджений, пов'язаний з прийомом лікарських препаратів)?
Besteht bei dem Impfling eine Immunmangelkrankheit (erworben, angeboren, durch Medikamente bedingt)?

так (Ja)

ні (Nein)

2. Чи є в пацієнта алергія?

Ist bei dem Patienten eine Allergie bekannt?

так (Ja)

ні (Nein)

якщо так, то яка: _____
wenn ja, welche?

3. Чи вводився особі, що отримує щеплення, упродовж останніх трьох місяців імуноглобулін і чи робилося переливання крові?

Hat der Impfling in den vergangenen drei Monaten ein Immunglobulin erhalten oder wurde eine Bluttransfusion vorgenommen?

так (Ja)

ні (Nein)

4. При вакцинації жінок у репродуктивному віці: Ви вагітні?

Bei Impfung von Frauen im gebärfähigen Alter: Besteht zurzeit eine Schwangerschaft?

так (Ja)

ні (Nein)

Якщо Ви хочете отримати додаткову інформацію про профілактичне щеплення від вітряної віспи, зверніться до лікаря, який робить щеплення!

Falls Sie noch mehr über die Schutzimpfung gegen Windpocken wissen wollen, fragen Sie den Impfarzt!

Будь ласка, принесіть із собою картку щеплень у день вакцинації!

Zum Impftermin bringen Sie bitte das Impfbuch mit!

Заява про згоду*Einverständniserklärung***на проведення профілактичної вакцинації від вітряної віспи***zur Durchführung der Schutzimpfung gegen Windpocken (Varizellen)*

(Є також формуляри з копією, щоб була можливість передати особі, що отримала щеплення, або опікунам копію відповідно до закону про права пацієнтів.)

(Es stehen auch Formulare mit Durchschlag zur Verfügung, um den Impfungen bzw. ihren Sorgeberechtigten gemäß Patientenrechtegesetz eine Kopie mitgeben zu können.)

Прізвище особи, що отримує щеплення: _____

Name des Impflings

Дата народження: _____

geb. am

Я ознайомився(-лася) зі змістом даної пам'ятки, і мені було повідомлено про можливість отримати додаткову інформацію на консультації лікаря, який робить щеплення.

Ich habe den Inhalt des Merkblatts zur Kenntnis genommen und bin von meinem Arzt/meiner Ärztin im Gespräch ausführlich über die Impfung aufgeklärt worden.

У мене немає жодних додаткових питань

Ich habe keine weiteren Fragen

Я даю згоду на запропоновану вакцинацію від вітряної віспи.

Ich willige in die vorgeschlagene Impfung gegen Windpocken ein.

Я відмовляюся від щеплення. Підтверджую, що поінформований(-а) про наслідки відмови від неї.

Ich lehne die Impfung ab. Über mögliche Nachteile der Ablehnung dieser Impfung wurde ich informiert

Примітки: *Vermerke* _____

Місце, дата: *Ort, Datum* _____

Підпис особи, що отримує щеплення,
або опікуна

Unterschrift des Impflings bzw. des Sorgeberechtigten

Підпис лікаря

Unterschrift des Arztes/der Ärztin

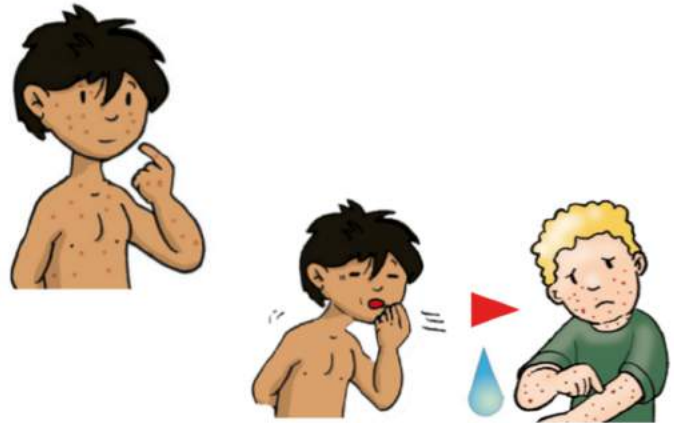


1. Erscheinung: Circa 2 Wochen nach Kontakt kommt es kurz zu Fieber und Abgeschlagenheit. Dann zeigt sich ein roter, juckender Hautausschlag. Daraus entstehen bald Bläschen.

Komplikationen: Selten kann es z. B. zu schweren Gehirnentzündungen kommen.

2. Ansteckungsrisiko: Windpocken sind sehr ansteckend. Sie werden durch Tröpfchen beim Sprechen, Husten oder Niesen oder die Bläschenflüssigkeit übertragen.

Sie sind 2 Tage vor dem Hautausschlag und bis 5 Tage nach Ausbruch des Ausschlags, bis alle Bläschen verkrustet sind, ansteckend.



3. Schutz: Man kann sich und andere durch die Impfung schützen.



4. Diese Krankheit ist meldepflichtig. Das macht Ihr Arzt.

5. Maßnahmen:

Telefonieren Sie zuerst mit der Kinderarztpraxis.



Bringen Sie das Impfbuch Ihres Kindes mit.



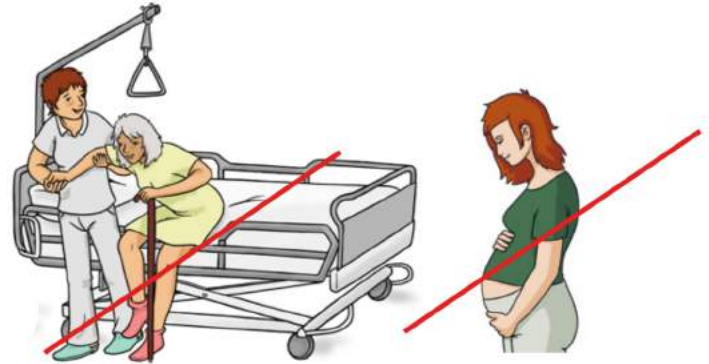
Folgen Sie den Anweisungen des Arztes.



WINDPOCKEN

6. Diese Empfehlungen können sein:

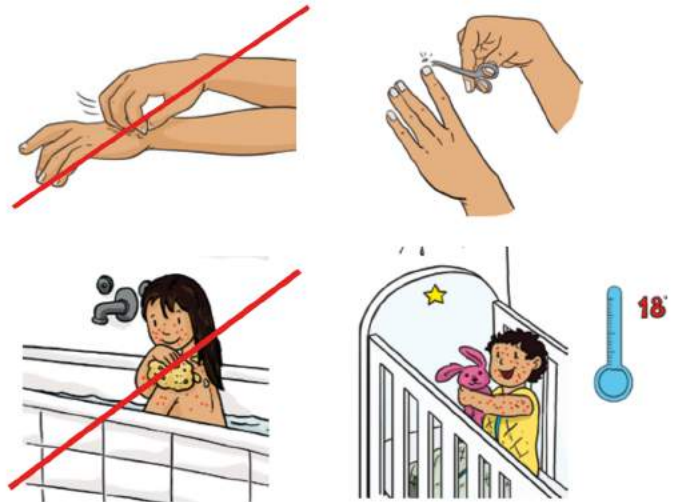
- Kein persönlicher Kontakt zu ungeimpften, ungeschützten oder abwehrgeschwächten Personen.
- Kein Kontakt zu Schwangeren.



- Bettruhe
- Nicht kratzen.
- Fingernägel kürzen.
- Nicht baden.

Gegen den Juckreiz:

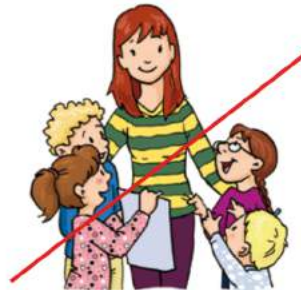
- Eher leicht kühle Zimmertemperatur.
- Leichte, nicht zu eng anliegende Wäsche.



- Informieren Sie die Kita, die Krippe, den Kindergarten oder die Schule über die Erkrankung Ihres Kindes. Sagen Sie den Namen der Krankheit, wenn es sich um eine ansteckende oder meldepflichtige Erkrankung handelt, damit die Betreuenden ggf. die anderen Kinder schützen können.



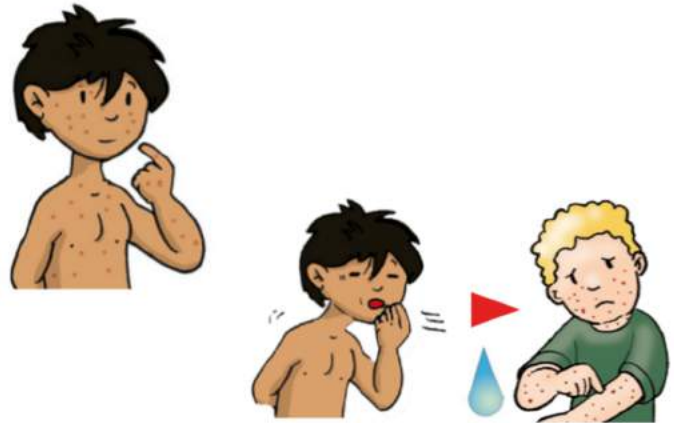
- Das Kind darf erst wieder in den Kindergarten oder in die Schule, wenn die Krankheitszeichen abgeklungen sind. Fragen Sie Ihren Kinderarzt.





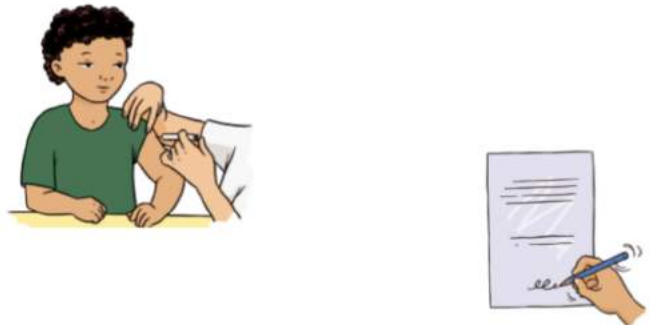
1. Симптоми: приблизно через 2 тижні після контакту спостерігається короточасна лихоманка та виснаження. Потім з'являється червоний сверблячий висип. Незабаром з нього утворюються пухирці. Ускладнення: рідко може призводити до важкого запалення мозку.

2. Ризик зараження: Вітряна віспа дуже заразна. Вона передається повітряно-крапельним шляхом при розмові, кашлі чи чханні або через рідину в пухирцях. Вони заразні за 2 дні до появи висипу і до 5 днів після появи висипу, поки всі пухирці не покриються кіркою.



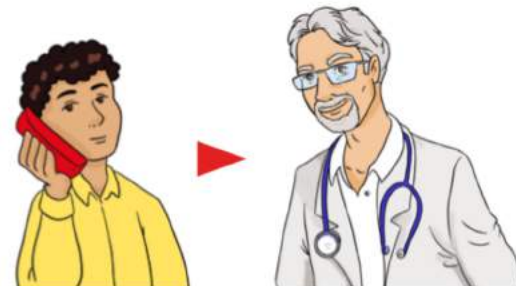
3. Захист: Захистити себе та інших можна, зробивши щеплення.

4. Це захворювання потребує сповіщення. Це зробить ваш лікар.



5. Заходи:

Спочатку зателефонуйте в педіатричну практику.



Візьміть з собою книжку вакцинації вашої дитини.



Дотримуйтесь вказівок лікаря.



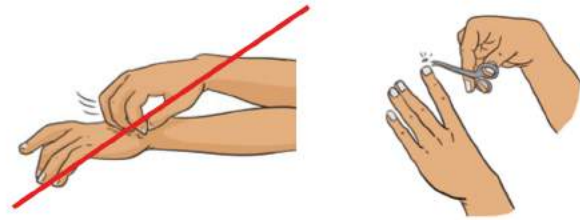
ВІТРЯНА ВІСПА - WINDROCKEN

6. Такими рекомендаціями можуть бути:

- Небажаний особистий контакт з невакцинованими, незахищеними або імунодефіцитними людьми.
- Небажаний особистий контакт з вагітними жінками.

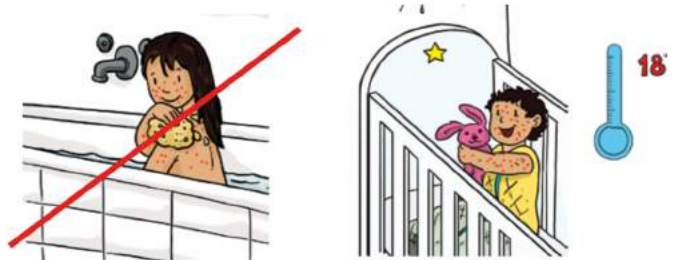


- Постільний режим
- Не дряпати.
- Коротко обрізати нігті.
- Не митися.



Проти сверблячки:

- Трохи прохолодна кімнатна температура.
- Легка, не дуже облягаюча білизна.



- Повідомте про захворювання вашої дитини у дитячий садок, ясла чи школу. Якщо це заразне захворювання або захворювання, яке потребує сповіщення, вкажіть захворювання, щоб вихователі могли захистити інших дітей, якщо це необхідно.



- Дитина може повертатися в садок або в школу після зникнення ознак хвороби. Запитайте свого педіатра.

